

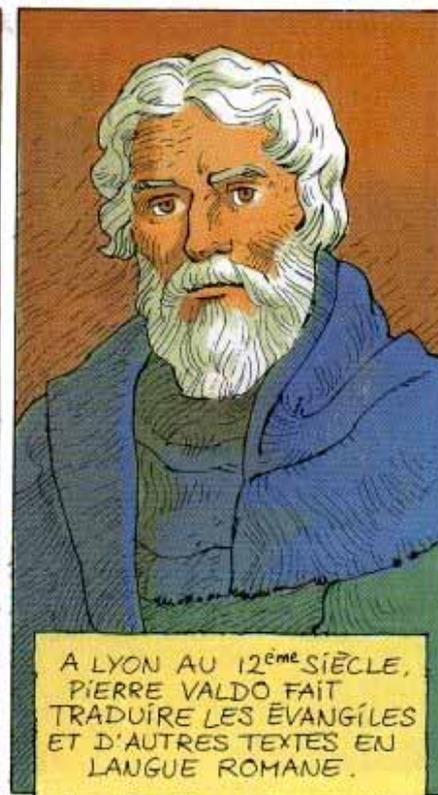
LA BIBLE POUR CHACUN DANS SA LANGUE

E. JUNG/CL. GAASCH

AU MOYEN-ÂGE, LA BIBLE EST CONSERVÉE DANS LES COUVENTS MAIS ELLE EST INACCESSIBLE AU PEUPLE. LES FIDÈLES NE CONNAISSENT PAS LE LATIN ET LE CLERGÉ SEUL PEUT L'ENSEIGNER.



AU 8^{ème} SIÈCLE BÈDE-LE-VÉNÉRABLE TRADUIT L'ÉVANGILE DE JEAN DU LATIN EN ANGLAIS.





PUIS IL ENVOIE SES DISCIPLES DEUX PAR DEUX DANS TOUT LE PAYS. CE MOUVEMENT EST A L'ORIGINE DES COMMUNAUTES VAUDOISES.

ENFIN L'EVANGILE DANS NOTRE PROPRE LANGUE !

LISEZ-NOUS ENCORE L'HISTOIRE DE LA BREBIS PERDUE !

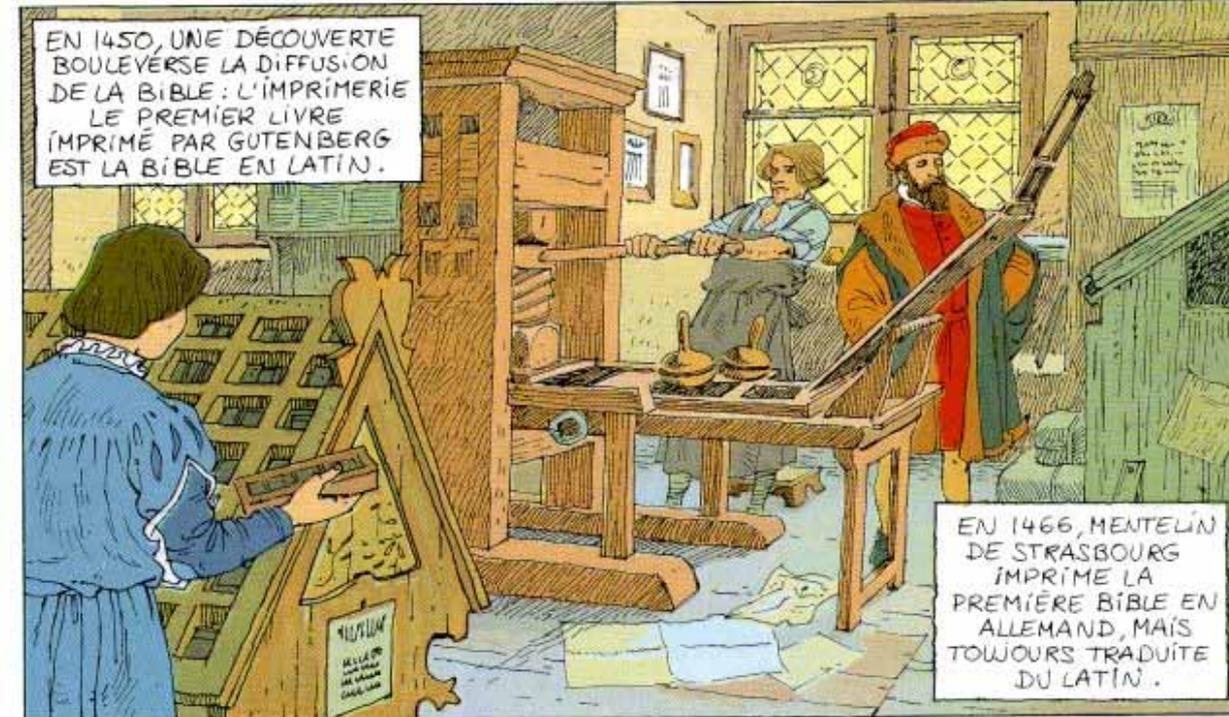


EN 1382 JOHN WYCLIFFE EN ANGLETERRE, TRADUIT POUR LA PREMIERE FOIS LA BIBLE ENTIERE.

ENFIN LE PEUPLE POURRA LA LIRE !

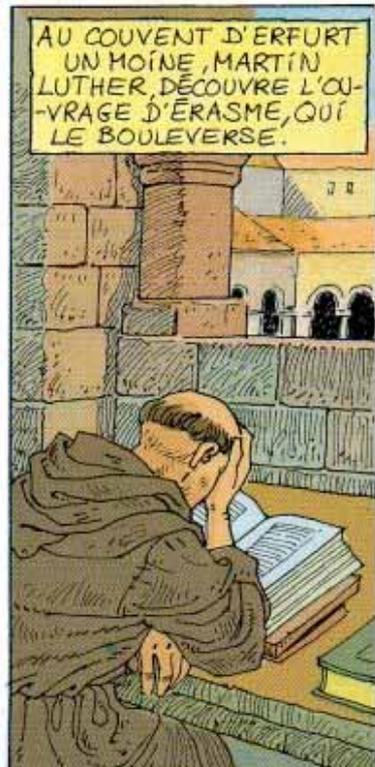


MAIS LE PAPE GREGOIRE XI L'EXCOMMUNIE ET DES COPIES DE SA BIBLE SONT BRULEES.



EN 1450, UNE DECOUVERTE BOULEVERSE LA DIFFUSION DE LA BIBLE : L'IMPRIMERIE LE PREMIER LIVRE IMPRIME PAR GUTENBERG EST LA BIBLE EN LATIN.

EN 1466, MENTELIN DE STRASBOURG IMPRIME LA PREMIERE BIBLE EN ALLEMAND, MAIS TOUJOURS TRADUITE DU LATIN.



(4) EN 1377 RAOUL DE PRESLES a réalisé une traduction réservée à CHARLES V, seul.

EN 1517, C'EST LE DÉBUT DE LA RÉFORME.



IL FAUT TRADUIRE LE NOUVEAU TESTAMENT EN ALLEMAND... MAIS À PARTIR DU TEXTE GREC ET NON PLUS DE LA VULGATE !

DÉPÊCHONS-NOUS NOUS N'ARRIVONS PAS À FOURNIR LES DEMANDES !

DÉJÀ PLUS DE 120.000 EXEMPLAIRES IMPRIMÉS !



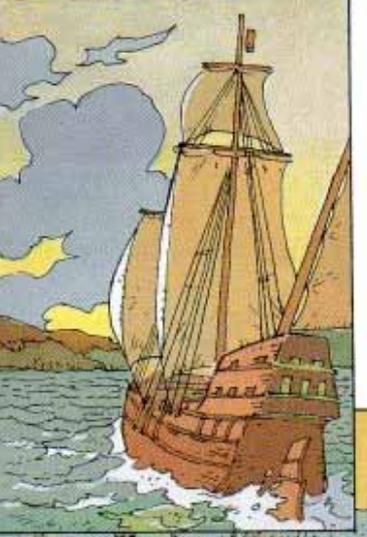
EN 1534 LUTHER A TRADUIT TOUTE LA BIBLE EN ALLEMAND.

PENDANT CE TEMPS, EN ANGLETERRE, WILLIAM TYNDALE S'EST MIS AU TRAVAIL...



JE FERAI QU'EN ANGLETERRE LE GARÇON QUI Pousse LA CHARRUE CONNAISSE L'ÉCRITURE !

... MAIS IL DOIT S'EXILER EN ALLEMAGNE, OÙ IL ACHÈVE LE NOUVEAU TESTAMENT EN ANGLAIS EN 1525.



SES LIVRES SONT INTRODUITS EN ANGLETERRE EN CONTREBANDE.



DÉPÊCHEZ VOUS ! VOILÀ LES SOLDATS !

MAIS TYNDALE, TOMBÉ DANS UN PIÈGE EST EMPRISONNÉ DANS LE CHÂTEAU DE VILVOORDE, EN BELGIQUE. LÀ, IL OBTIENT UNE BIBLE EN HÉBREU ET...



LE TRAVAIL CONTINUE, DEPUIS SEIZE MOIS QUE JE SUIS ICI, J'AI TRADUIT NEUF LIVRES DE L'ANCIEN TESTAMENT.

LE 6 OCTOBRE 1536 À VILVOORDE TYNDALE EST CONDAMNÉ À MORT !



SEIGNEUR, OUVRE LES YEUX DU ROI D'ANGLETERRE.

SA DERNIÈRE PRIÈRE SERA EXAUCÉE, SES AMIS RECUEILLENT LA TRADUCTION EN 1538. HENRI VIII ORDONNE QUE LA BIBLE DE TYNDALE SOIT PLACÉE DANS CHAQUE ÉGLISE D'ANGLETERRE. RÉVISÉE EN 1611, ELLE DEVIENDRA LA VERSION AUTORISÉE UTILISÉE PENDANT 350 ANS. CEPENDANT, AUCUNE TRADUCTION D'APRÈS L'HÉBREU ET LE GREC N'EXISTE ENCORE EN FRANÇAIS. QUAND LEFÈVRE D'ETAPLES PUBLIE UNE BIBLE EN 1530, IL S'AGIT TOUJOURS D'UNE TRADUCTION DE LA VULGATE.

MAIS LEFÈVRE D'ETAPLES S'EST ENTOURÉ DE TROIS ÉTUDIANTS SOUCIEUX D'EN SAVOIR PLUS.

GUILLAUME FAREL DE GAP.

LOUIS OLIVIER DIT "OLIVÉTAN" DE NOYON

JEAN CALVIN DE NOYON.



C'EST UN BEAU TRAVAIL, MAIS ...

C'EST AUX TEXTES ORIGINAUX QU'IL FAUT RETOURNER !

CETTE IDÉE ME TENTE ... JE VAIS RÉUNIR LES DOCUMENTS NÉCESSAIRES.

EN JUILLET 1532, GUILLAUME FAREL EST EN SUISSE, À GRANDSON, PRÈS DU LAC DE NEUCHÂTEL. DEUX ENVOYÉS DES ÉGLISES VAUDOISES DU PIÉMONT ARRIVENT D'ITALIE DU NORD.



BIENTÔT FAREL PART ACCOMPAGNÉ DE SAUNIER.



ET LE 12 SEPTEMBRE À CHANFORANS...





LES DÉLÉGUÉS SE SUCCÈDENT...

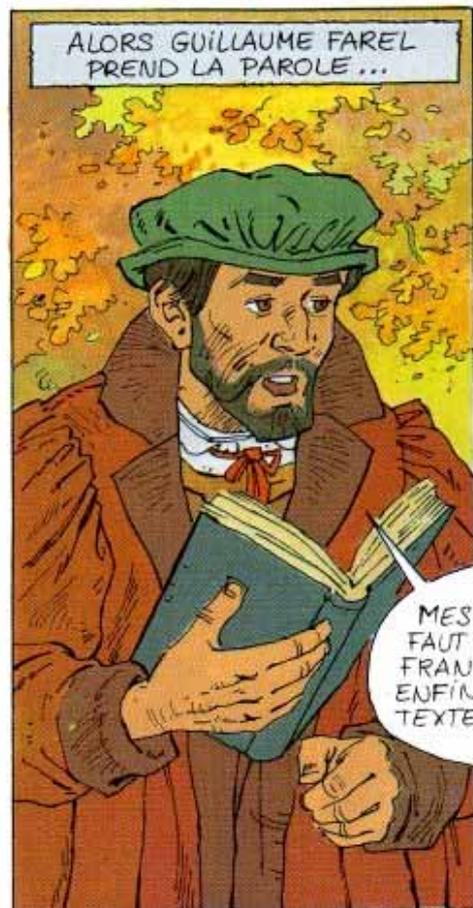
NOS COMMUNAUTÉS N'ONT PAS ASSEZ DE TEXTES BIBLIQUES!..



...LE LANGAGE A CHANGÉ!..



COMMENT CONTINUER À ENSEIGNER DANS CES CONDITIONS?..



ALORS GUILLAUME FAREL PREND LA PAROLE ...

MES AMIS, IL NOUS FAUT UNE BIBLE EN FRANÇAIS QUI SOIT ENFIN BASÉE SUR LES TEXTES ORIGINAUX...



L'ASSEMBLÉE VOTE DANS L'ENTHOUSIASME.

NOUS VOUS CHARGEONS DE LA TRADUCTION, ET NOUS, NOUS FOURNIRONS L'ARGENT NÉCESSAIRE À L'IMPRESSON !



SUR LE CHEMIN DU RETOUR...

JE NE VOIS QU'UN HOMME CAPABLE DE MENER À BIEN CETTE TÂCHE...

JE SAIS! OLIVÉTAN LE COUSIN DE CALVIN, IL A LONGUEMENT ÉTUDIÉ L'HÉBREU ET LE GREC À STRASBOURG.



ILS VONT TROUVER OLIVÉTAN DANS SON ÉCOLE À NEUCHÂTEL.

EH BIEN, VIENS AU PIÉMONT ET TU VERRAS COMME LES BESOINS SONT IMMENSES.

MES AMIS, ... C'EST VRAI QUE JE TRADUIS LA BIBLE POUR MON PROPRE COMPTE... MAIS J'HÉSITE...



EN SEPTEMBRE, ILS SE METTENT EN ROUTE, TRAVERSANT DE NUIT LES TERRES DU DUC DE SAVOIE...

CACHONS-NOUS! J'ENTENDS DES PAS...



... AFFRONTANT LES INTEMPÉRIES...

APRÈS LA PLUIE, LA NEIGE!



... ET LA MALADIE.

LA FIÈVRE LE DÉVORE!..



ILS ARRIVENT ENFIN AU PIÉMONT, OLIVÉTAN EST ÉMU PAR LA LIBÉRALITÉ DES MONTAGNARDS

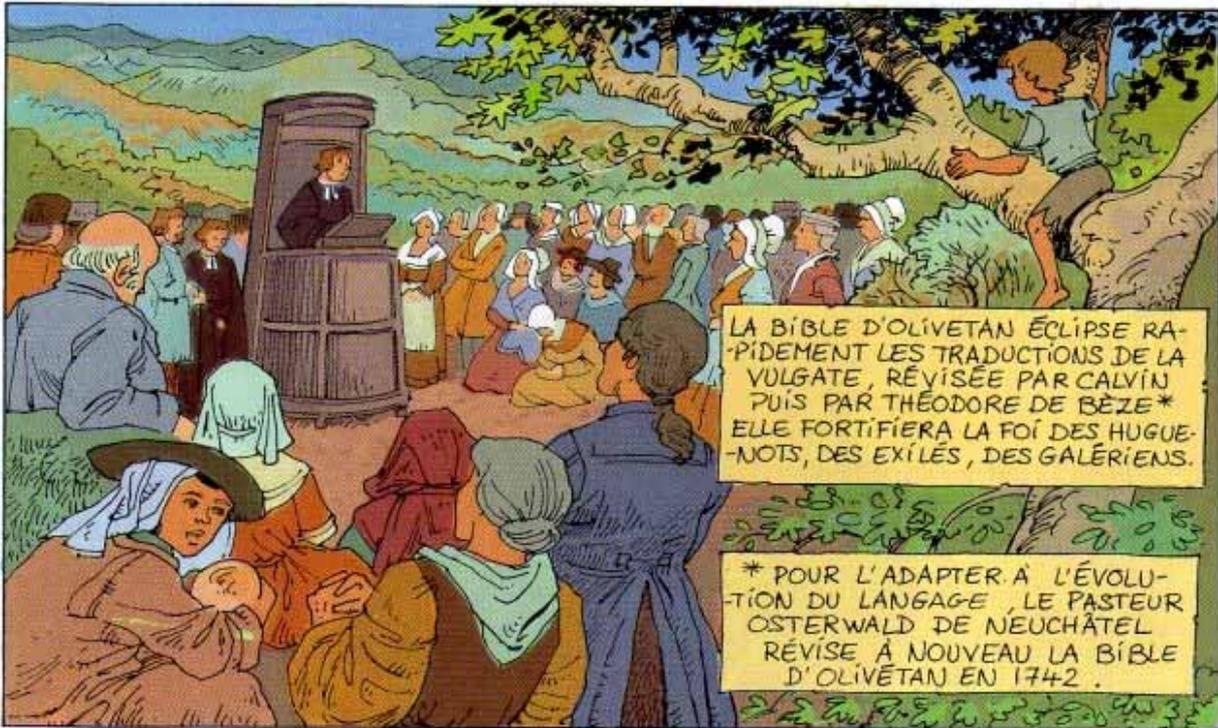
QUE NE DONNERIONS-NOUS PAS POUR AVOIR ENFIN LA PAROLE DE DIEU!

500 ÉCUS D'OR! QUELLE GÉNÉROSITÉ MALGRÉ TANT DE PAUVRETÉ!



OLIVÉTAN NE RÉSISTE PLUS, PAR MODESTIE, A SES AMIS. DÈS SON RETOUR, IL SE MET AU TRAVAIL. ET LE 4 JUIN 1535 CHEZ PIERRE DE WINGLE IMPRIMEUR À NEUCHÂTEL...

GLOIRE À DIEU! VOICI LA PREMIÈRE BIBLE EN FRANÇAIS D'APRÈS L'HÉBREU ET LE GREC!

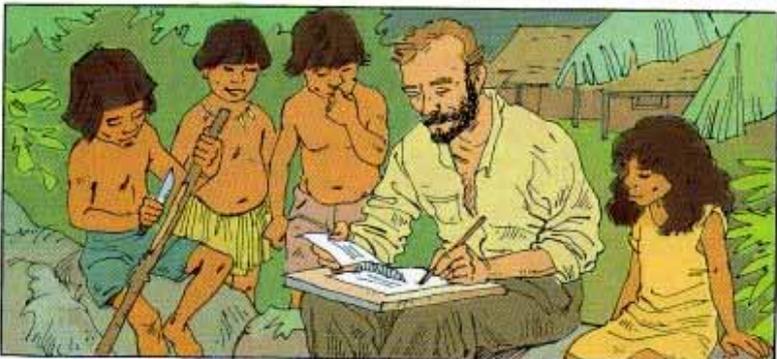
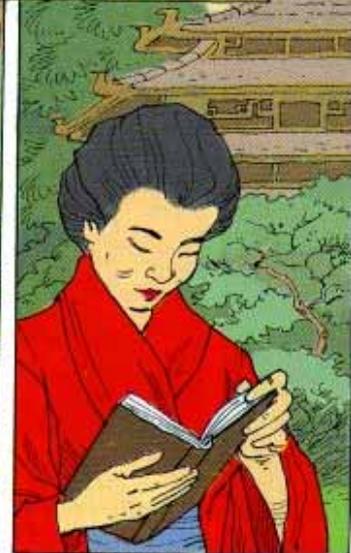


LA BIBLE D'OLIVÉTAN ÉCLIPSE RAPIDEMENT LES TRADUCTIONS DE LA VULGATE, RÉVISÉE PAR CALVIN PUIS PAR THÉODORE DE BÈZE* ELLE FORTIFIERA LA FOI DES HUGUENOTS, DES EXILÉS, DES GALÉRIENS.

* POUR L'ADAPTER À L'ÉVOLUTION DU LANGAGE, LE PASTEUR OSTERWALD DE NEUCHÂTEL RÉVISE À NOUVEAU LA BIBLE D'OLIVÉTAN EN 1742.

DANS L'ÉGLISE CATHOLIQUE, OUTRE CELLE DE JEAN DE RELY, 18 TRADUCTIONS DE LA BIBLE SERONT ENCORE EFFECTUÉES D'APRÈS LE LATIN. LA PLUS REMARQUABLE EST CELLE DE SACY EN 1696 À L'ABBAYE DE PORT-ROYAL QUI INSPIRERA À RACINE "ESTHER" ET "ATHALIE". CE N'EST QU'EN 1904 QUE PARAÎT LA PREMIÈRE VERSION CATHOLIQUE BASÉE SUR L'HÉBREU ET LE GREC, CELLE DE L'ABBÉ CRAMPON.

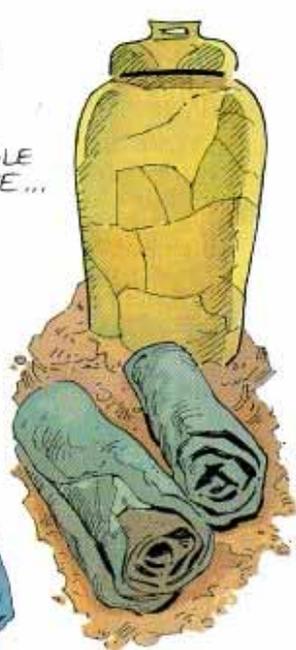
À LA FIN DE L'ANNÉE 1987, LA BIBLE ÉTAIT TRADUITE ENTièrement⁽¹⁾ OU EN PARTIE EN 1848 LANGUES. ELLE EST LE LIVRE LE PLUS RÉPANDU DANS LE MONDE.



DE NOUVELLES TRADUCTIONS SONT CONSTAMMENT FAITES POUR SUIVRE L'ÉVOLUTION DU LANGAGE OU POUR OFFRIR LA BIBLE À D'AUTRES PEUPLES.

L'ALLIANCE BIBLIQUE UNIVERSELLE ET L'ASSOCIATION DES TRADUCTEURS DE LA BIBLE FONT UN TRAVAIL CONSIDÉRABLE DE DIFFUSION ET DE TRADUCTION. 550 TRADUCTIONS SONT EN COURS.

DIEU A SU D'UNE MANIÈRE QUI NOUS ÉTONNE,
INSPIRER SA PAROLE ET LA TRANSMETTRE...



... PROTÉGER SA PAROLE...



LA FAIRE CONNAÎTRE À CHACUN DANS SA PROPRE LANGUE...

NOUS DONNER DES PREUVES DE SON AUTHENTICITÉ.



PRENONS-NOUS SON MESSAGE AU SÉRIEUX ?